

## LECCIÓN 16

### Oraciones Condicionales. Oraciones subordinadas. Conjunciones.

Hay dos palabras para decir “si” (condicional) en irlandés: **má** (que causa aspiración) y **dá** (que causa nasalización). En oraciones condicionales en presente y futuro se utiliza **má** junto con el verbo en presente de indicativo, y el verbo en presente, futuro o imperativo en la oración principal: **má thagann sé, beidh fáilte roimhe** “si viene, será bienvenido”; **má tá sé agat, tabhair dom é** “si lo tienes, dámelo”; **má cheapann tú é sin, níl an ceart agat** “si piensas eso, estás equivocado”. En estas oraciones se usa la forma habitual de **tá** cuando el verbo principal está en futuro: **má bhíonn sé go breá amáireach, raghaimíd ag iascaireacht** “iremos a pescar mañana si hace bueno”.

En condicionales en pasado simple **má** se usa con el pasado del indicativo, y el verbo de la oración principal en pasado de indicativo: **má bhí sé ann ní fhaca-sa é** “si estaba allí, yo no lo ví”; **má dúirt sé é sin, do bhí an ceart aige** “si dijo eso, tenía razón”.

En condicionales hipotéticas, se emplea **dá** junto con el condicional (o el pasado de subjuntivo – lección 25)): **dá bhfeicfinn (bhfeicinn) é, do labharfainn leis** “si lo viera, le hablaría”; **dá raghadh (dtéadh) sé ann, di chíteadh sé iad** “si fuera a ir allí, los vería”; **dá mbeidís ann, do gheobhaimís iad** “si estuviesen allí, los encontraríamos”. O, con féin (lección 7): **dá mbeidís ann féin, ní bhfaighimís iad** “incluso si estuviesen allí, no los encontraríamos”.

No existen condicionales perfectas en irlandés, y estas oraciones también sirven para expresar condiciones no cumplidas: “si lo hubiera visto, le habría hablado”, “si hubiese ido allí, los habría visto”. Solo el contexto distingue ambos significados.

El negativo de **má** y **dá** es **mara**, que va con el presente o pasado de subjuntivo en el norte y normalmente con el futuro o condicional en el sur: **mara raghaidh sé ann, ní fheicfidh sé iad** “si no va allí, no los verá”; **mara raghadh sé ann, ní fheicfeadh sé iad** “si no fuera allí, no los vería”.

Junto a la cópula (**is**), **má** se une en el presente formando **más**, en pasado **má ba** (que causa aspiración); y **dá** se convierte en **mba** (causa aspiración): **más fear é** “si es hombre”, **más fíor é** “si es verdad”, **má b’fhior é** “si fuera verdad”, **dá mba mhaith leat é** “si quisieras”.

Las formas en negativo son: antes de consonante, para el presente **marar**, **maran**; para el pasado y condicional **marar**; y antes de vocal, para el presente **marab**, para el pasado y condicional **mararbh**: **ná téir ann maran maith leat é!** “no vayas allí a menos que quieras”, **duart leis gan dul ann marar mhaith leis é** “le dije que no fuera allí a menos que quisiera”, **marab é atá ann** “a menos que sea él quien está allí”, **mararbh é a bhí ann** “a menos que fuera él quien estuviera allí”.

En oraciones condicionales, hay una forma más enfática de la condición (la parte que comienza con el si...) que emplea la cópula con **rud** “cosa” y una oración subordinada (verbo en infinitivo): **más rud é go (ná), dá mba rud é go (ná): más rud é nár fhéad sé teacht** “si de verdad no pudo venir”, **dá mba rud é ná féadfadh sé teacht** “si de verdad no pudiera venir”. Aquí, **rud** se puede omitir: **dá mbá ná féadfadh sé teacht**.

Por último, hay una construcción con el verbo **tá** y una oración subordinada: **mara mbeadh gur fhéad sé teacht** “si no fuera por el hecho de que no pudo venir”.

## ORACIONES SUBORDINADAS

Cuando una oración se introduce mediante la conjunción “que”, la llamamos oración subordinada, por ejemplo: “dijo que vendría”. Ya hemos visto que la conjunción en irlandés es **go** (causa nasalización) y la negativa “que no” es **ná: dúirt sé go dtiocfadh sé** “dijo que vendría”; **dúirt sé ná tiocfadh sé** “dijo que no vendría”. También hemos visto las formas dependientes de la cópula en la lección 8.

**B'fhéidir** “quizás” y **cad 'na thaobh** “por qué” van seguidas de **go** (negat. **ná**): **cad 'na thaobh ná cuireann tú umat do chasóg?** “¿Por qué no te pones el abrigo?” **B'fhéidir go dtiocfadh sé** “quizás venga”.

Otras oraciones subordinadas del castellano son las temporales (cuando, mientras, una vez que, tan pronto como), finales (para que, a fin de que), concesivas (aunque, por más que, aun cuando, a pesar de que), causales (porque, como, pues) y consecutivas (luego, así que, con que, por tanto). Veremos cómo se expresan en irlandés.

Las **conjunciones temporales** son **nuair** “cuando” con el relativo **a** (se verá en la lección 26), **sara** (causa nasalización) “antes de que” y **ó** “desde que”:

**nuair a bhíonn an cat ar an margadh bíonn na luchtaigh ag rince** “cuando el gato se ha ido al mercado, los ratones bailan”

**d'imigh sé sara raibh sé d'uain agam labhairt leis** “se fue antes de que tuviera tiempo de hablarle”

**ní thaca é ó phós sé** “no lo he visto desde que se casó”

Una **subordinada causal** se introduce mediante **chun** o **i dtreo** “hacia”, que aquí sirve como conjunción y va seguida de **go (ná)**:

**do chuaigh sé ann d'aon-ghnó chun go bhfeicfi é** “fui allí para ser visto”

**do chuireas an t-airgead i bhfolach i dtreo ná faigheadh aon duine é** “escondí el dinero para que nadie lo encontrase”

Las **concesivas** se introducen mediante **cé** “aunque” seguido de **go (ná)**:

**cé go raibh sé ann, níor labhair sé** “aunque estaba presente no habló”

Las **subordinadas causales** se introducen mediante **ó** “puesto que”, **mar (go)** “pues” o **toisc (go)** “porque”:

**bhí sé ceart aige labhairt, ó bhí sé ann** “debería haber hablado puesto que estaba presente”

**níor inseas dó é, mar ná faca in-aon chor é** “no se lo dije pues no lo vi”

**d'fhanas amuigh toisc ná raibh slí dhom istigh** “me quedé fuera porque no tenía sitio dentro”

Una **oración consecutiva** puede introducirse mediante:

1) **chomh (... go): do bhí an sneachta chomh doimhin nár fhédamair siúl** “la nieve era tan profunda que no podíamos andar”; **bhí an mála chomh héadrom gurbh fhéidir é iompar gun dua** “el saco era tan ligero que se podía llevar sin dificultad”

2) **i dtreo go: do chaith sé a chuid airgid I dtreo go raibh sé gan pioc sa deireadh** “se gastó el dinero así que no tenía nada al final”.

**Sin embargo**, la tendencia es evitar la oración subordinada utilizando un nombre verbal:

**do chonac é agus mé ag imeacht** “lo vi cuando me iba” (lección 18)

**roimh imeacht dó** “antes de irse”

**tar éis imeacht dó** “después de irse”

**chun é a fheiscint** “para verlo” (lección 20)

**toisc é bheith as baile** “porque no estaba en casa”

Las conjunciones coordinantes no tienen un tratamiento especial:

<b>ach</b>	pero	<b>mar</b>	pues
<b>agus</b>	y	<b>mar sin féin</b>	aún así
<b>idir ... agus</b>	... y...	<b>ná</b>	ni
<b>chomh</b>	pues	<b>nó</b>	o

## VOCABULARIO

<b>am</b> m.	hora, momento	<b>féidir</b>	posible
<b>amanathar</b>	pasado mañana	<b>is féidir liom</b>	puedo
<b>amú</b>	perdido	<b>feitheamh</b>	esperar
<b>áthas</b> m.	alegría	<b>fé thráthnóna</b>	por la noche
<b>cá bhfios dom?</b>	¿cómo lo sé?	<b>fómhar</b> m.	cosecha
<b>caoi</b> f.	oportunidad	<b>gearán</b> n.v.	quejarse
<b>ceapaim</b>	creo, pienso	<b>glacaim</b>	cojo
<b>ciall</b> f.	sentido	<b>mall</b>	despacio
<b>ciallmhar</b>	sensato, sabio	<b>misneach</b> m.	valor, coraje
<b>do shíleas</b>	pensé, creí	<b>náire</b> f.	vergüenza
<b>éigean</b> f.	necesidad	<b>puinn</b>	mucho (en negat.)
<b>is éigean dom</b>	yo debo	<b>nil puinn céille aige</b>	no tiene mucho sentido
<b>éiríonn leis</b>	consigue	<b>sásamh</b> n.v.	satisfacer
<b>éisteacht</b> n.v.	escuchar	<b>sioc</b> m.	escarcha
<b>fáilte</b> f.	bienvenida	<b>síol</b> m.	semilla
<b>cuirim fáilte roimh</b>	doy la bienvenida	<b>tair!</b>	¡ven!
<b>teip:</b>		<b>tionóisc</b> f.	accidente
<b>do theip orm</b>	fracasé, fallé	<b>tost</b> m.	silencio

## Ejercicio 37

Lee en voz alta y traduce:

A)

1. Má chuireann sibh-se an síol, bainfimid-ne an fómhar
2. Tair go luath, más féidir leat é!
3. Má thugann tú a ndóthain le n-ithe dhóibh, beid sásta
4. Má dheinid a ndícheall, éireoidh leo, agus mara ndeinid, ní éireoidh
5. Maran maith leis dul l dteannta na ndaoine eile, féadfaidh sé dul ann ina aonar
6. Más rud é go bhfaca sé an tionóisc, is aige atá a fhios cad a tharla
7. Dá bhfaighimís caoi chuige, bheadh an obair déanta i n-am againn
8. Dá dtuigfeá i gceart é, do ghlacfa a chomhairle
9. Dá mbeadh an lá inné go breá, do bheimés amuigh sa ghairdin
10. Má bhíonn an lá amáireach fliuch, fanfaimid sa bhaile
11. Dá mba rud é go mbeadh an talamh le diol, do cheannóinn é
12. Dá mba ná beinn ann, ní fhéadfainn fáilte do chur roimhe
13. Mara mbeadh go rabhas ann go luath, ní fheicfinn i n-aon chor é
14. Conas a thuigfeadh duine an Ghaeilge mara bhfoghlaimedh sé í?

B)

1. Is dócha go mbeidh sioc anocht againn
2. Cad 'na thaobh gur chuaigh Seán go dtí an baile mór?
3. Shíl sé go mb'fhéidir go mbeadh Caitlín ag teacht abhaile
4. Do cheapamair ná tiocfadh sí go ceann coicis
5. Do shíleas-sa go mbeadh sí anso fé thráthnóna
6. B'fhéidir go dtiocfadh sí fós
7. Cad 'na thaobh nár fhan sí sa bhaile?
8. Deir a máthair gur deacair í a shásamh
9. Bhí eagla uirthi go mbeadh uaigneas ar Mháire
10. Cá bhfios di go mbeidh Máire ann roimpi?
11. Do scríobh sí chúithi agus dúirt go mbeadh sí ag feitheamh léi
12. Fanfaidh sí go dtí go mbeidh Caitlín ina teannta
13. Ba chóir go mbeadh áthas ar Chaitlín
14. Ní rabhas í bhfad aim nuair a tháinig uaigneas orm
15. Theip orm an obair a dhéanamh cé gur dheineas mo dhícheall
16. Do chuas go dtí é chun go labharfainn leis
17. Bhí sé chomh maith aige an obair a chríochnú ó thosnaigh sé i n-aon chor
18. Níor chuas ann toisc go raibh gnó sa bhaile agam
19. Bhí síe chomh dorcha gur cheapamair go raibh an oíche tagtha
20. Bíonn an fear ciallmhar ina thost nuair ná bíonn pioc le rá aige

## Ejercicio 38

Traduce:

A)

1. Si mañana vienes pronto te daré el dinero
2. Debería habértelo dado ayer, si hubieras llegado a la hora
3. Ven si es posible, y si no es posible yo iré a donde ti
4. Si él habla despacio quizás lo entendamos
5. Si quieren venir, serán bienvenidos, pero no les pediré que vengan
6. ¿Por qué deberían comer carne si prefieren el pescado?
7. Si dijéramos eso, estarían muy enfadados
8. Si de hecho dijeron eso, estaban equivocados
9. Si no fuera por el hecho de que yo lo vi allí, no habría creído que está en Dublín
10. ¿Cómo habrían escuchado la historia a menos que alguien se lo contase?

B)

1. ¿Por qué se va Martin a Cork?
2. Cree que el bote se irá al sur dentro de una semana
3. Dice que quiere ir junto con su hermano
4. Sé (*tá a fhios agam*) que le gustaría ir allí pero debe esperar hasta pasado mañana
5. Se temen que la gente creará lo que (*an rud*) diga
6. Dile (*abair leis*) que esperaremos hasta que esté preparado
7. ¿Por qué no fuiste ayer a la escuela?
8. El maestro dice que no estuviste allí
9. Sería correcto que estuvieses avergonzado
10. Cuando vio a los hombres viniendo, se levantó para darles la bienvenida
11. Les dimos una comida antes de que se fueran
12. No se quedaron mucho pues estaban cansados
13. La noche era tan oscura que nos perdimos
14. No compramos nada porque no teníamos dinero
15. Aunque tienes valor, no tienes mucho sentido
16. Los niños se quejaron cuando no tuvieron nada que hacer

## Respuestas:

### Ejercicio 37

A) 1. Si siembras las semillas, cosecharemos la cosecha 2. Ven pronto si puedes 3. Si les das suficiente de comer estarán satisfechos 4. Si se esfuerzan al máximo tendrán éxito; y si no, no lo tendrán 5. Si no le gusta ir con los otros, puede ir allí solo 6. Si de hecho vio el accidente, es él quien mejor sabe lo que pasó 7. Si tuviéramos (o hubiéramos tenido) la oportunidad, haríamos (o habríamos hechos) el trabajo puntualmente 8. Si lo comprendieras (o hubieras comprendido) correctamente, seguirías (o habrías seguido) su consejo 9. Si ayer hubiese hecho bueno, habríamos estado fuera en el jardín 10. Si mañana está húmedo, nos quedaremos en casa 11. Si de hecho la tierra estuviera en venta, la compraría 12. Si yo no estuviese (o hubiese estado) allí, no podría (o hubiera podido) darle la bienvenida 13. Si yo no hubiese estado allí puntual, no le habría visto 14. ¿Cómo podría una persona entender el irlandés a menos que lo aprendiese?

B) 1. Probablemente tengamos escarcha esta noche 2. ¿Por qué ha ido John a la ciudad? 3. Pensó que quizás Catalina vendría a casa 4. Pensamos (pasado) que ella no vendría durante quince días 5. Pensé que ella estaría aquí para la noche 6. Quizás ella aún venga 7. ¿Por qué no se quedó en casa? 8. Su madre (de ella) dice que es difícil satisfacerla 9. Ella tenía miedo de que María estuviese sola 10. ¿Cómo sabe ella que María estará allí para encontrarse con ella? 11. Ella le escribió a ella y le dijo que estaría esperándola 12. Ella esperará hasta que Catalina esté con ella 13. catalina debería estar encantada 14. No llevaba mucho allí cuando me encontré solo 15. Fracagé al hacer el trabajo aunque hice todo lo que pude 16. Subí a donde él para hablarle 17. Mejor que él terminara el trabajo, pues lo comenzó él 18. No fui allí pues tenía cosas que hacer en casa 19. Estaba tan oscuro que pensamos que había llegado la noche 20. el hombre sabio está en silencio cuando no tiene nada que decir

### Ejercicio 38

A) 1. Má thagann tú go luath amáireach tabharfad duit an t-airgeard 2. Thabharfainn duit inné é dá dtaghá i n-am 3. Tair más feidir leat é, agus maran féidir, raghad-sa chút 4. Má labhrann sé go mall, b'fhéidir go dtuigfimis é 5. Más mian leo teacht, beidh fáilte rompu, ach ní iarrfad-sa orthu teacht 6. Cad 'na thaobh go n-fosfaidís feoil más fearr leo iasc? 7. Dá ndéarfaimís é sin chuirfeadh sé ana-fhearg orthu 8. Más rud é go ndúradar é sin ní raibh an ceart acu 9. Mara mbeadh go bhfaca ann é, ní chreidfinn go raibh sé i mBaile Átha Cliath 10. Conas a chloisfidís an scéal mara mbeadh gur innis duine éigin dóibh é?

B) 1. Cad 'na thaobh go bhfuil Máirtín ag dul go Corcaigh? 2. Is dóigh leis go mbeidh an bád ag dul ó dheas seachtain ón lá inniu 3. Deir sé gur mian leis dul i n-éineacht lena dheartháir 4. Tá a fhios agam gur mhaith leis dul ann, ach caithfidh sé fanúint go dtí amanathar 5. Is eagal leo go gcreidfidh daoine an rud a deir sé 6. Abair leis go bhfanfaimíd go dtí go mbeidh sé ullamh 7. Cad 'na thaobh nár chuais ar scoil inné? 8. Deir an máistir ná rabhais ann 9. Ba chóir go mbeadh náire ort! 10. Nuair a chonaic sé na fir ag teacht, d'éirigh sé chun fáilte a chur rompu 11. Do thugamair béile dhóibh sarar imíodar 12. Níor fhanadar í bhfad mar bhí tuirse orthu 13. Bhí an oíche chomh dorcha gur chuamair arnú 14. Níor cheannaíomair aon ní toisc ná raibh aon airgead againn 15. Cé go bhfuil misneach agat ní puinn céille agat 16. Bíonn na páistí ag gearán nuair ná bíonn aon ní le déanamh acu